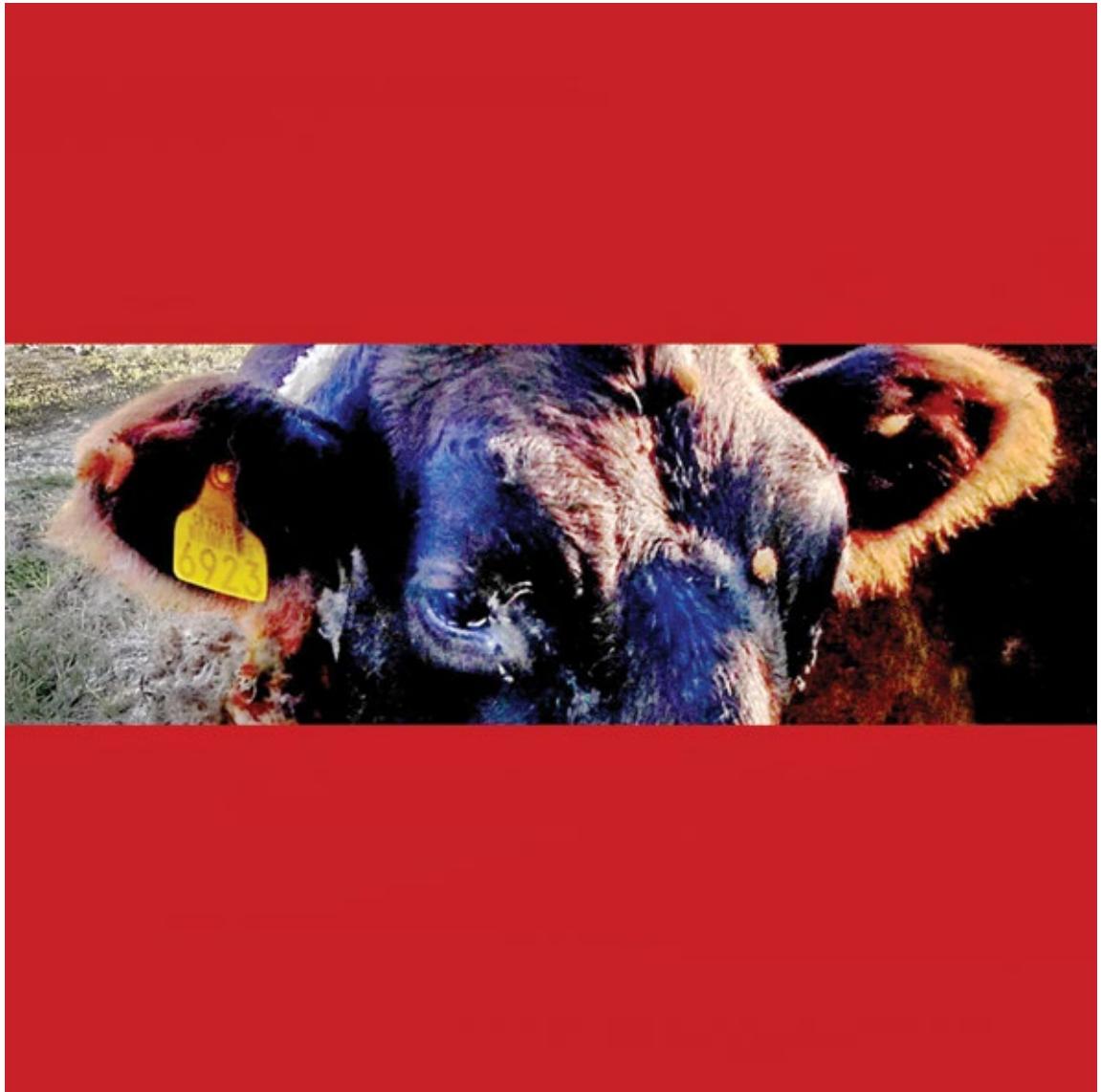


САНДРА МАЛИЋ и СТАНКО ЦРНОБРЊА  
SANDRA MALIĆ and STANKO CRNOBRNJA

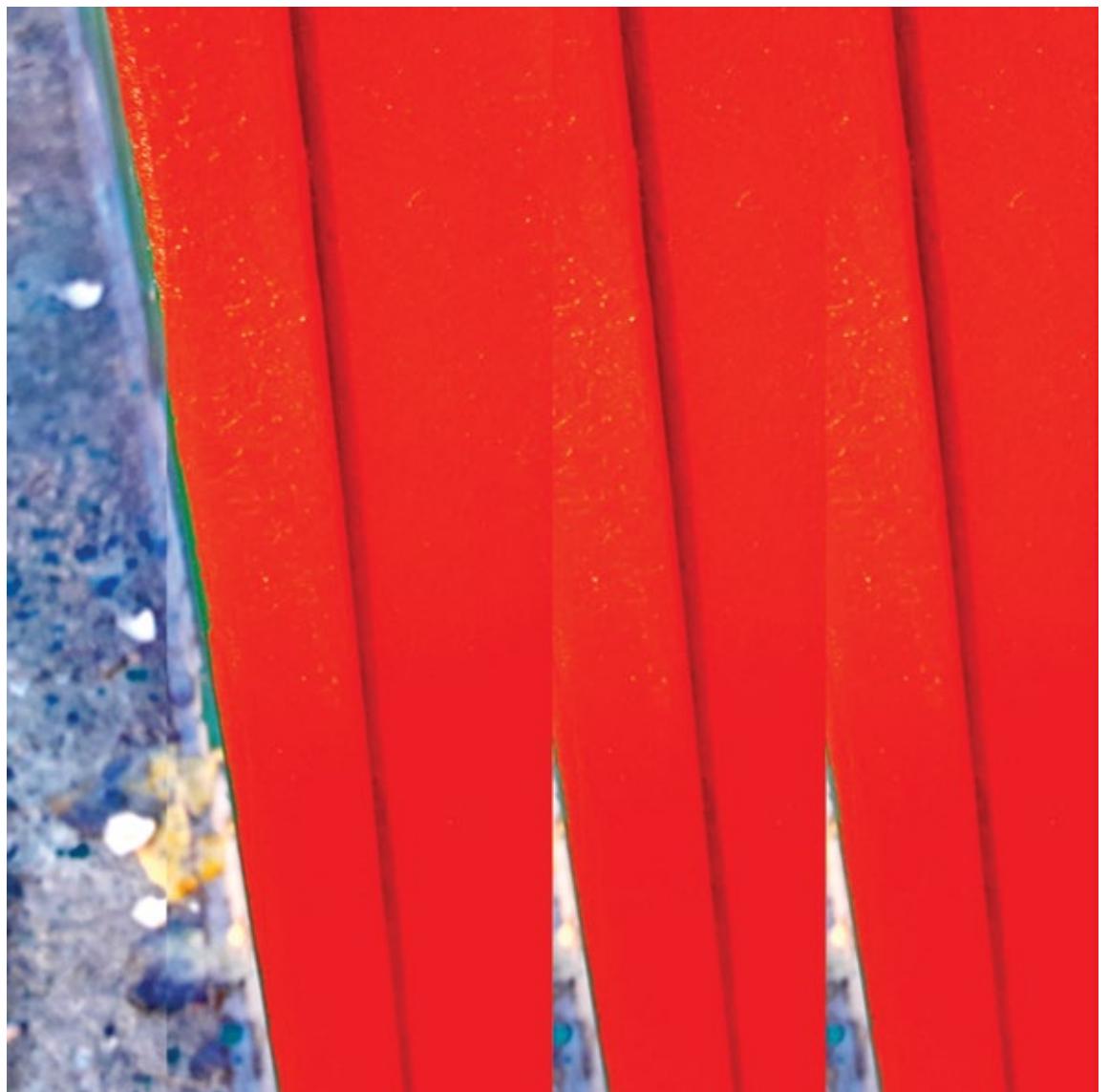


## БАУК КРУЖИ ЕВРОПОМ

СЕПТЕМБАР 2020.

## BUGABOO OVER EUROPE

SEPTEMBER 2020



Март / March  
2020, дигитални принт / digital print, 100 x 100 cm

## Боја – простор

## Color – Space

Контекст као основа или идеја да је порука неодвојива од свог окружења. Читати књигу значи разумети је. Како је разумети када свака реч има више значења? Да бисмо изабрали "право" значење морамо одабрати једно, а то једно значење је под утицајем других речи тог текста. Маклувански речено, медијум је порука, а публика је садржај поруке. Могли бисмо рећи да је уметност експресија уметникове креативне воље чији је циљ заокупљивање пажње посматрача. За један део или ток рецентне уметности, оно што је од пресудног значаја је појава дигиталне технологије. Односно појава новог контекста поруке.

Николас Буро, у књизи "Постпродукција" (2000) сматра да је уметност данас терцијални сектор где је њена функција да се бави објектима створеним негде другде, изван уметности у класичном смислу речи. Да уметност данас не производи нове предмете, већ креативно редигује постојеће ствари. Нешто слично диџејвима који стварају цео спектакл помоћу одабира музичких секвенци и њиховим спајањем и комбиновањем у сасвим нови доживљај. Реч је о новим праксама произашлим из уметничке праксе пост-продукције. Те нове уметничке праксе представљају одговор на захтев за новом парадигмом уметности у доба високе технологије.

Данас, на свакодневном нивоу формирање става о некој ситуацији у времену дубоке комплексности намеће потребу за

Context as a basis or an idea that the message is inseparable from its surrounding. To read a book is not the same as to understand it. How to understand it when every word has multiple meanings? In order to choose "the right" meaning we must select one, and that one meaning is influenced by other words in the text. To phrase it in McLuhan's style, the medium is the message, and the audience is the content of the message. We could say that art is an expression of the artist's creative will, whose goal is to capture the attention of the observer. For one part or course of recent art the emergence of digital technology is of crucial importance. That is, the emergence of a new context of the message.

Nicolas Bourriaud, in his book "Postproduction" (2000), believes that the art of today is a tertiary sector and its function is to deal with objects created elsewhere, outside of art in the classical sense of the word, meaning that the art of today does not produce new objects but rather creatively edits the existing objects. Somewhat similar to DJs who create the whole spectacle by using music samples, merging them, and combining them into a completely experience. These are new practices emanated from the artistic practice of post-production. These new artistic practices represent a response to the demand for a new paradigm of art in the age of high technology.

Forming an attitude about a situation today, on an everyday level, in a time of deep complexity, imposes the need to observe.

гледањем. Гледање на начин да се ухватае импулси неког феномена, а не да се разуме концепт тог феномена. Сложеност времена "модерног" човека је таква да се и сами концепти мењају. Стварност делује непознато. Шта друго преостаје него посматрање као самопосматрање. Можда "ухватити", забележити своје осете, сензације, па чак и преиспитати своја лична веровања. На трагу тога, једно од решења је стварање свог концепта.

Апстракција, неоавангардне тежње, концептуални приступ, конкретистичко обликовање, серијско ређање, употреба фотографије, речи, стварају једно бриколажно уметничко дело. Дело које говори о свеукупности креативног набоја. О извору инспирације. Често је то природа у најширем смислу. Она која је динамична, у свим својим добним и лошим моментима. Природа која је независна од жеља и потреба. Која нам због своје снаге може изазвати немир, али и спокој. Која као таква код уметника ствара креативни набој. Тај набој у духу постсликарске апстракције може се представити кроз једно бојено поље. Плошност поља говори о хоризонтално простирању извора инспирације. Простирању једне тачке до те мере да долазимо до редукције која је свеобухватна. Интензитет чисте боје ствара представу о простору. Снага бојеног поља једнака је снази импулса као извора креативности.

Са сваким бојеним пољем и њиховим компоновањем описан је живот простора који је извор инспирације ове поставке. Идеја Сандре Малић и Станка Црнобрње, аутора изложбе "Баук кружки Европом", у галерији Б2, је да стварајући специфичан креативан поступак долазе до основе. Основа је импулс природе који производи једну боју, једно бојено поље. Где се укупност може представити као низ бојених поља који чине композицију. Боја као простор сугерише да стварност није река, није вода, већ осећај личног простора као последица утицаја оног што бисмо назвали природа. Ти утицаји природе су различити, па су композиције такве да окупљају све импулсе природе у једној тачки, уметничком објекту. Тада уметнички објекат је

Observing in a way to capture the impulses of a phenomenon, not to understand its very concept. The complexity of the time of the "modern" man is such that the concepts themselves change. Reality seems unknown. What else is left but to observe by self-observing? Possibly to "catch", note our own feelings, sensations, and even re-examine our personal beliefs afterwards. Creating our own concept might be one of the solutions.

Abstraction, neo avant-garde tendencies, conceptual approach, concrete shaping, serial arrangement, use of photography, words, they all create a bricolage work of art. A work of art that speaks of the totality of the creative charge, of the source of inspiration. Often, it is the nature in the broadest sense. The one that is dynamic, in all its good and bad moments. A nature that is independent of any desires and needs. The one that, due to its power, can provoke both discomfort and comfort in us. The one that fills the artist with a creative charge. This charge in the spirit of post-painting abstraction can be presented through a single colored field. The flatness of the field speaks of the horizontal spread of the source of inspiration. By spreading one point to the extent which brings us to a reduction that is comprehensive. The intensity of a pure color creates the notion of space. The strength of the colored field is equal to the strength of the impulse as a source of creativity.

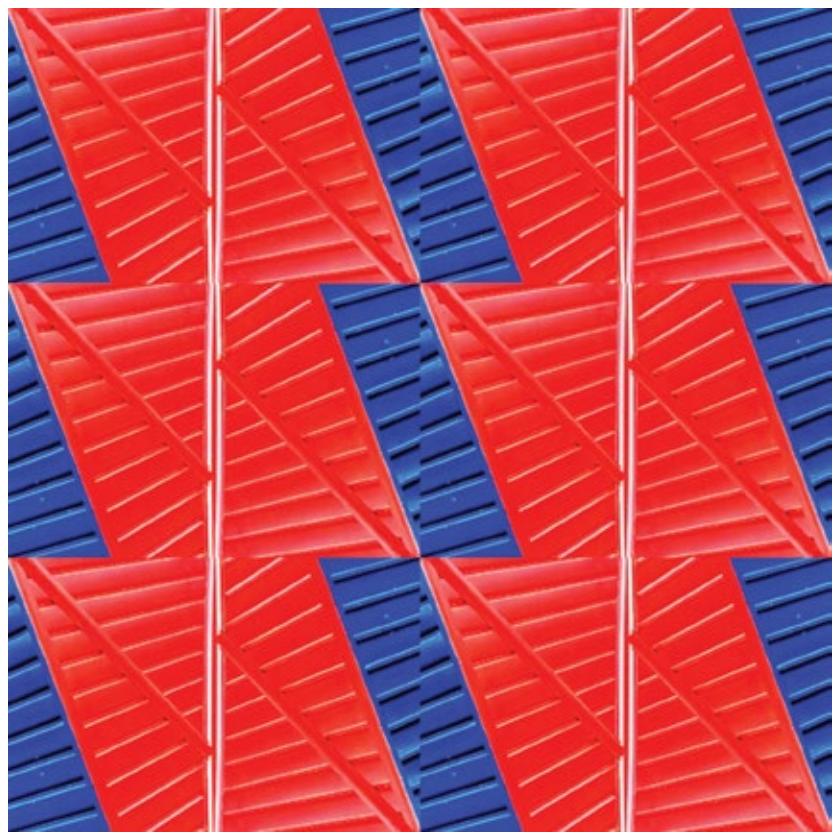
With each colored field and their composition, the life of the space as the source of this exhibition is described. Their idea of Sandra Malić and Stanko Crnoprња, authors of the exhibition "Bugaboo over Europe", in the Gallery B2, is not to show water or trees or a holm that lies between the two banks. By using reduction, they approach the base. The base is the impulse that produces one color, one colored field, where the totality can be represented as the sequence of the colored fields that create the composition. Color as space suggests that reality is not a river nor water, but space as a consequence of the influence of nature. These influences of nature are different, so the compositions are such that they gather all the impulses of nature at one point, the object of art. This object of art is an example of post-painting

пример постсликарске апстракције где се поља боје ређају равномерно, готово серијски. Тако се у оквиру сваког појединачног уметничког предмета представља концепт колажирања стварности и тиме стварају увид у реалност пост-постмодернистичког света. Иако се се у кадру крију назнаке стварних објеката, оне су део ритма или правилност понављања. Правилност понављања има за циљ да нам укаже да је једина константа уствари промена. Зато константа има низ својих импулса. Аутори композиције стварају кроз пост-продукцију, затим редукцију, серијалност, истицања детаља и њиховим образовањем у патерн долазе до уникатности.

Управо свако бојено поље представља импулс, извор инспирације овог уметничког паре. Снаге те инспирације је снага бојеног поља која као да редукује било какав оквир. Где боја заузима цео простор и где боја постаје простор.

abstraction where the fields of color are arranged in a steady, almost serial sequence. In that way, within each individual object of art, the concept of collage of reality is presented and therefore they create an insight into the reality of the post-post-modern world. Although hints of real objects are hidden in the frame, they are a part of the rhythm or regularity of repetition. The regularity of repetition aims to indicate that change is the only constant. That is why the constant has a sequence of its impulses. Through post-production, then reduction, seriality, emphasis of the details and forming of the pattern, authors of the composition realize their uniqueness.

Every colored field represents an impulse, a source of inspiration for this artistic couple. The power of that inspiration is the power of the colored field that seems to reduce any frame. Where color takes over the entire space and where color becomes space.



Боја Ц101 / Color C101  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

### Конверзија

Промена из једног формата у други  
Превођење психичких сукоба у телесне симптоме

### Conversion

Transformation form one form into another  
Transformation of psychical conflicts into physical symptoms

Конверзија #2 /  
Conversion #2  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

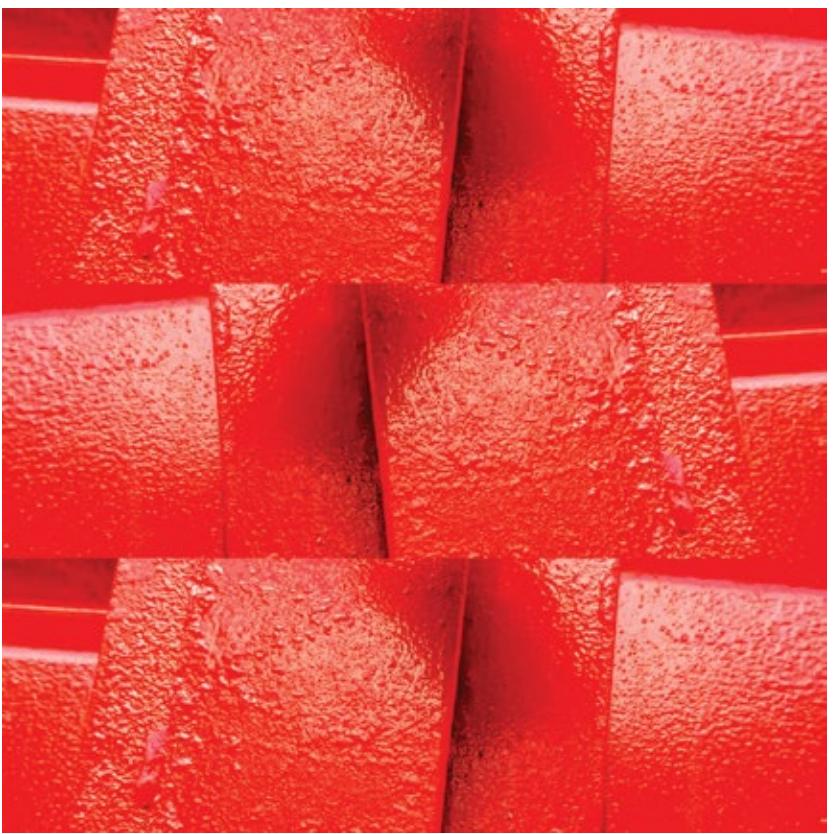


### Фузија

Основна реакција која покреће Сунце  
Стапање, спајање, мешање, ливење

### Fusion

A basic reaction that drives the Sun  
Melting, joining, mixing, casting



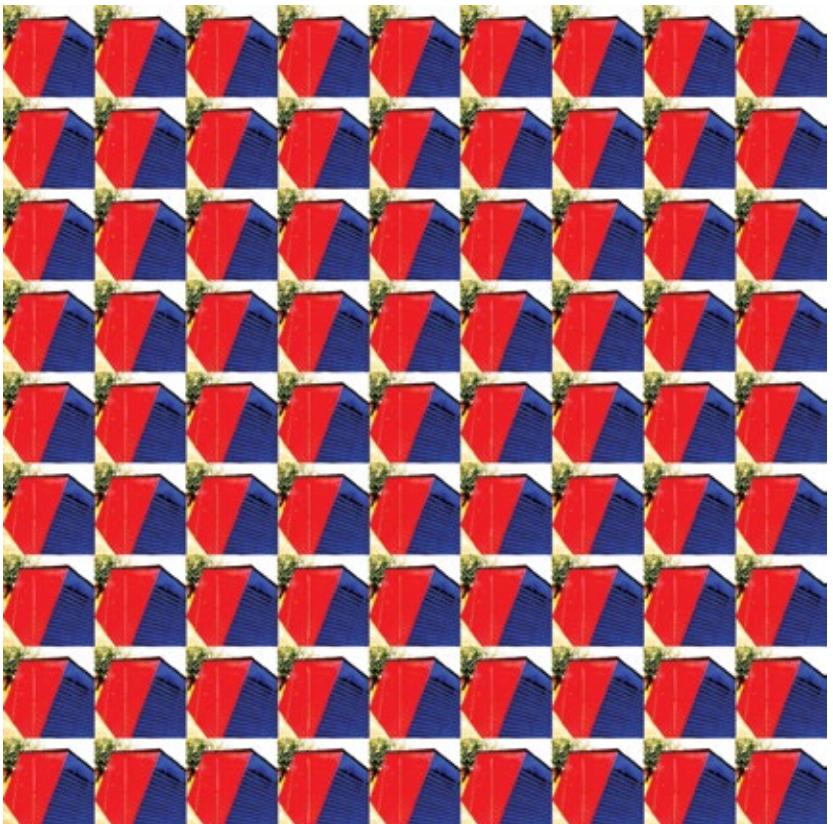
Фузија #1 / Fusion #1  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

### Катхекса

Концентрација људске емоционалне или менталне енергије на тзв. објекат

### Cathexis

Concentration of human emotional or mental energy on the so-called object



Катхекса #2 / Cathexis #2  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



### Синтеза

Састављање, повезивање; Означава појам сумирања (повезивања) два или више елемената у неку нову јединицу

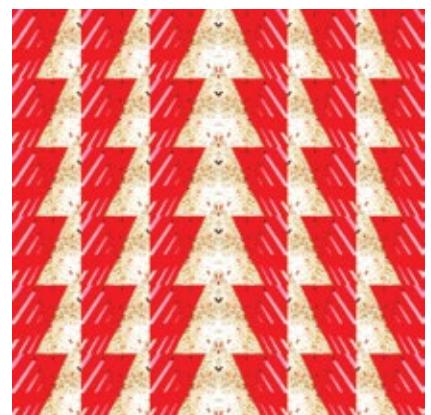
### Synthesis

Assembling, connecting; Denotes the notion of summing (connecting) two or more elements into a new unit

Горе / Up  
Синтеза / Synthesis  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



Десно / Right  
Катхекса #1 / Cathexis #1  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



### Лево / Left

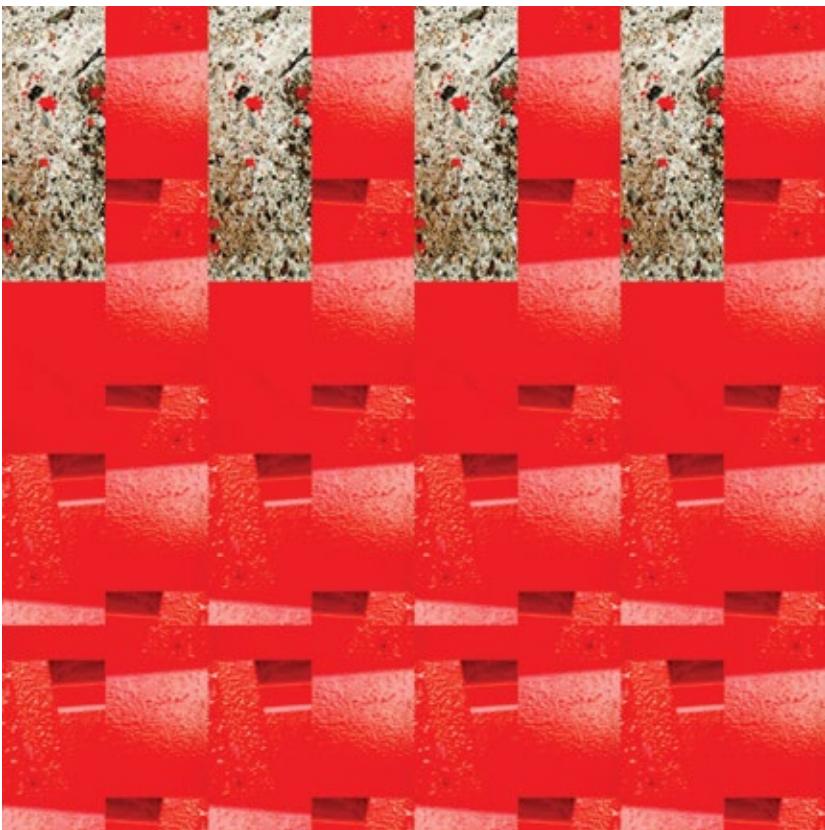
Имплозија / Implosion  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

### Имплозија

Компресија, сабирање, увирање  
Супротно значење од речи Експлозија

### Implosion

Compression, compacting, punching  
Opposite meaning of explosion



Унутрашњи мир / Inner  
Peace  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

### Енкапсулација

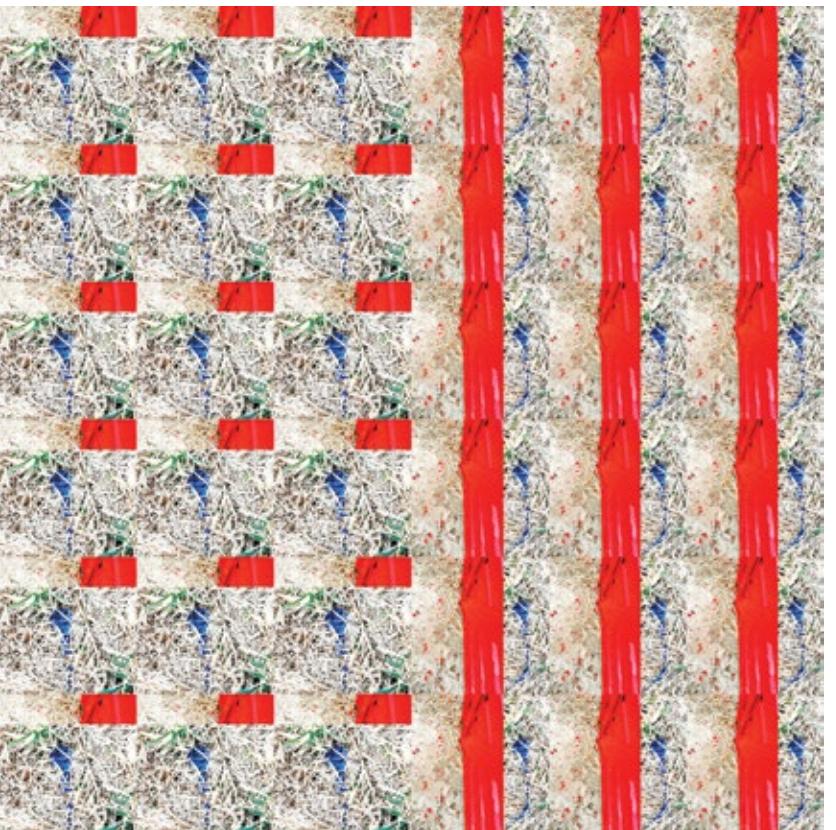
Особина неког процеса чији је резултат деловања очигледан, али је начин извршавања самог процеса скривен од посматрача

### Encapsulation

A feature of a process whose result of action is obvious, but the manner of execution of the process itself is hidden from the observers



Енкапсулација /  
Encapsulation  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



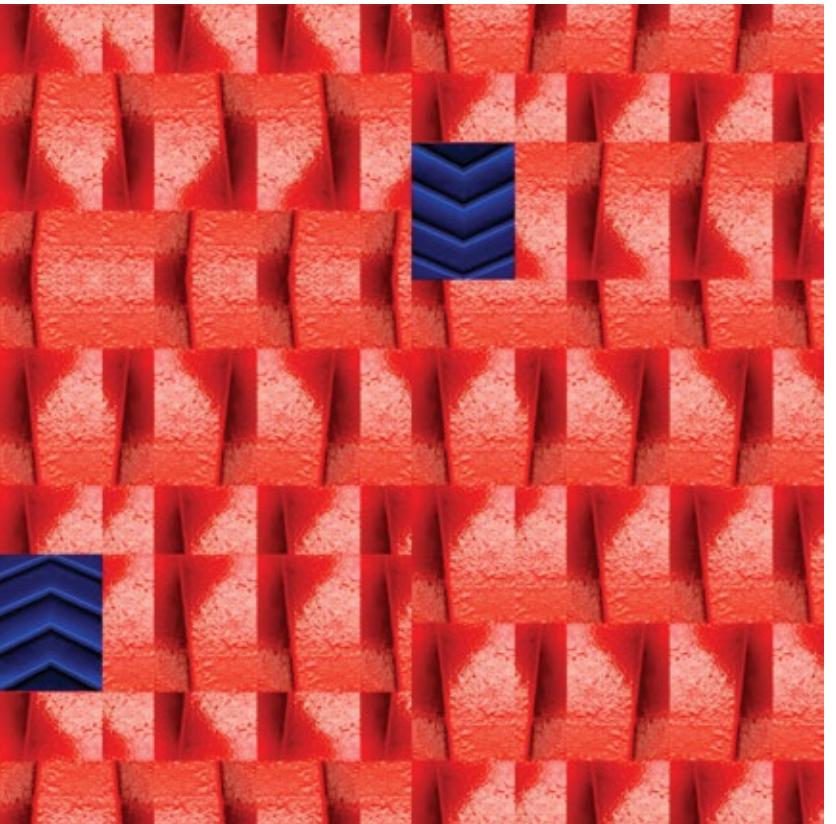
### Интердисциплинарност

Врста академске сарадње у којој стручњаци различитих дисциплина раде према заједничким циљевима

### Interdisciplinarity

A type of academic collaboration in which experts from different disciplines work towards common goals

Интердисциплинарност /  
Interdisciplinarity  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



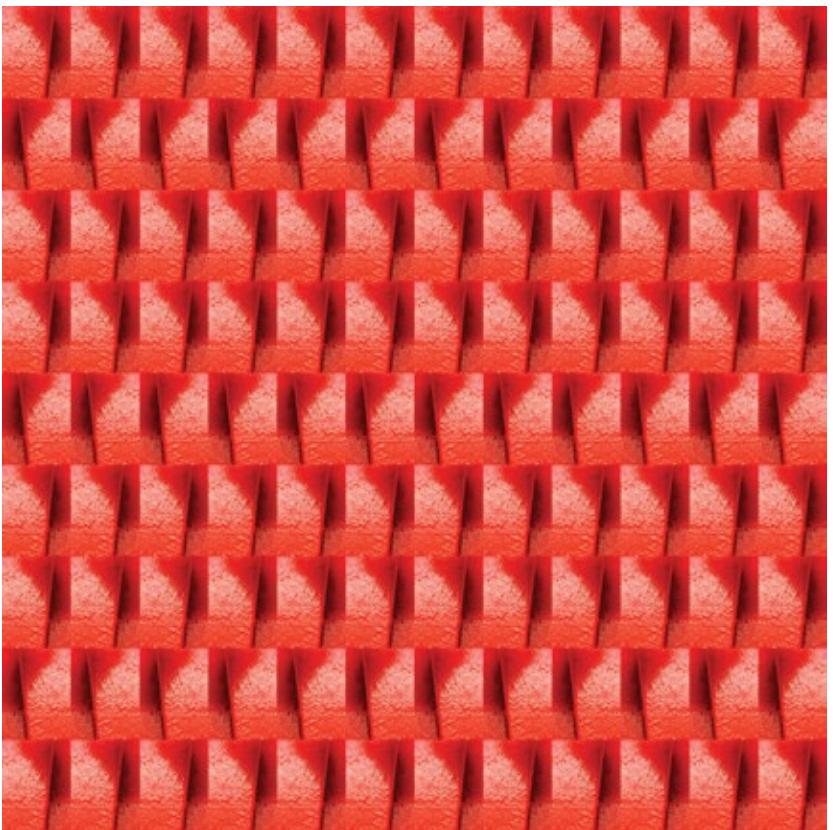
Кларистично / Claristical  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

### Амигдала

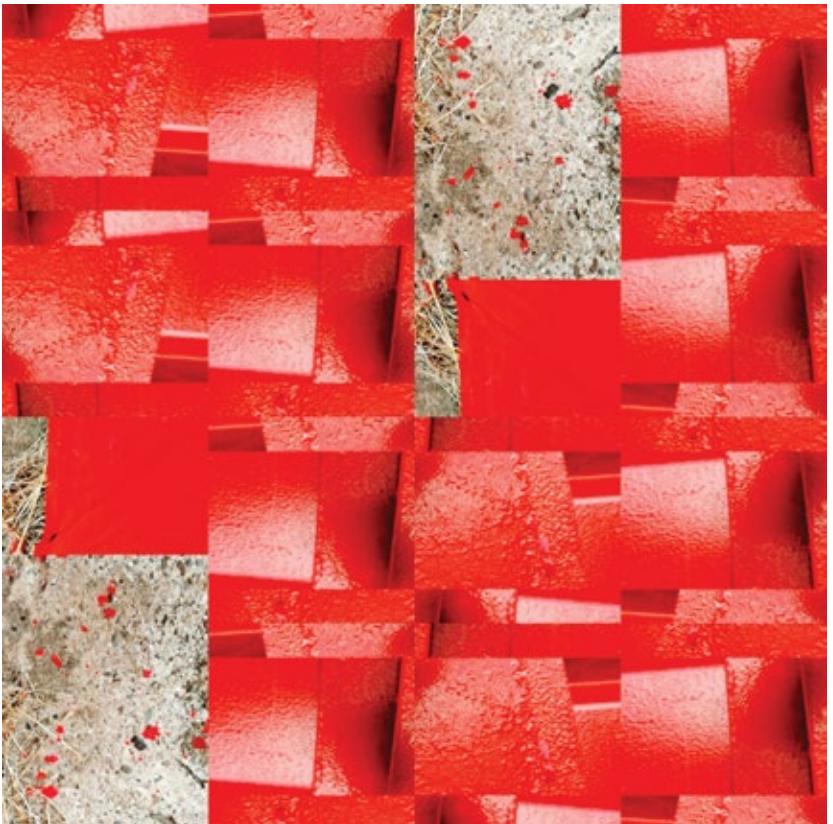
Део мозга – центар емоција и осећања

### Amigdala

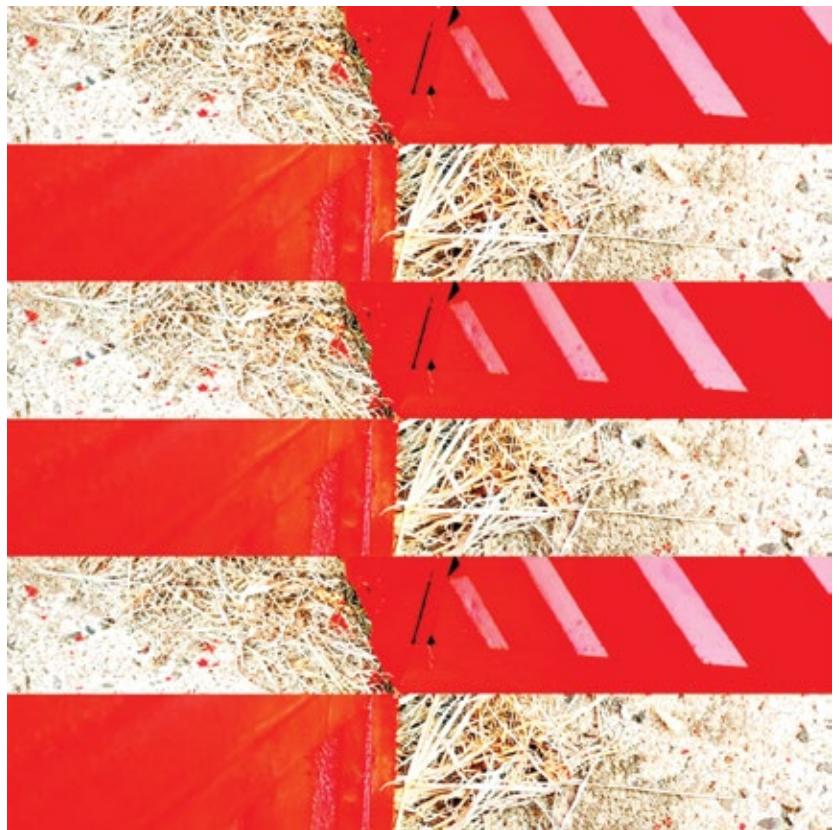
Part of the brain - the center of emotions and feelings



Амигдала / Amigdala  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



Фузија #2 / Fusion #2  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



*Видљивост / Visibility*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

#### Тетрахромат

Онај који види сто  
милиона боја за раз-  
лику од просечних 1  
милион

#### Tetrachromat

One that sees a hun-  
dred million colors as  
opposed to an aver-  
age of 1 million

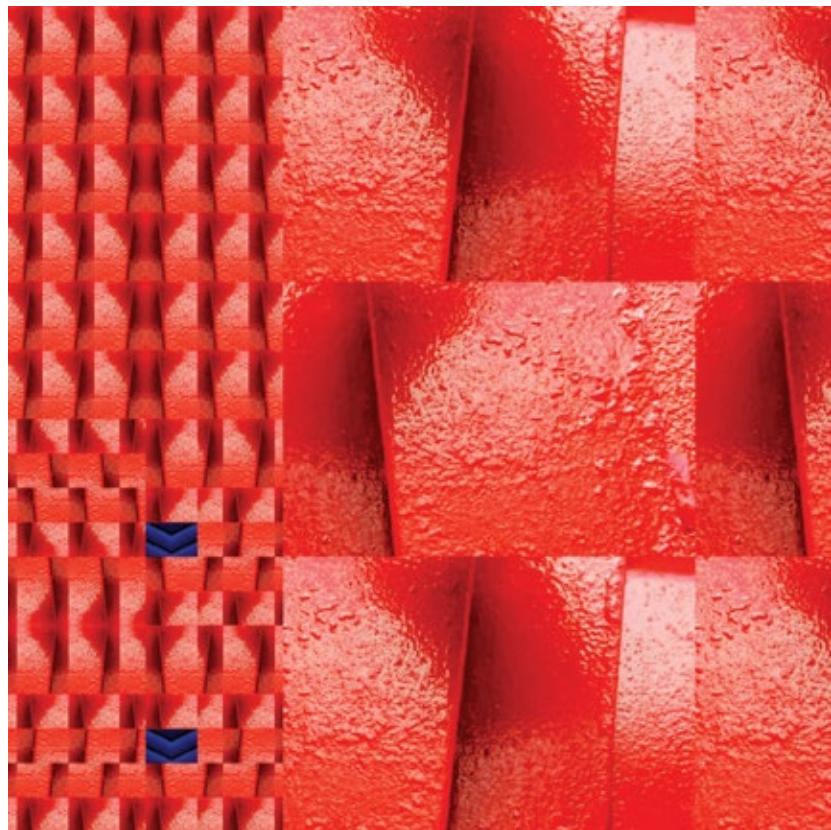
*Тетрахромат / Tetrachromat*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm

#### Аркадност

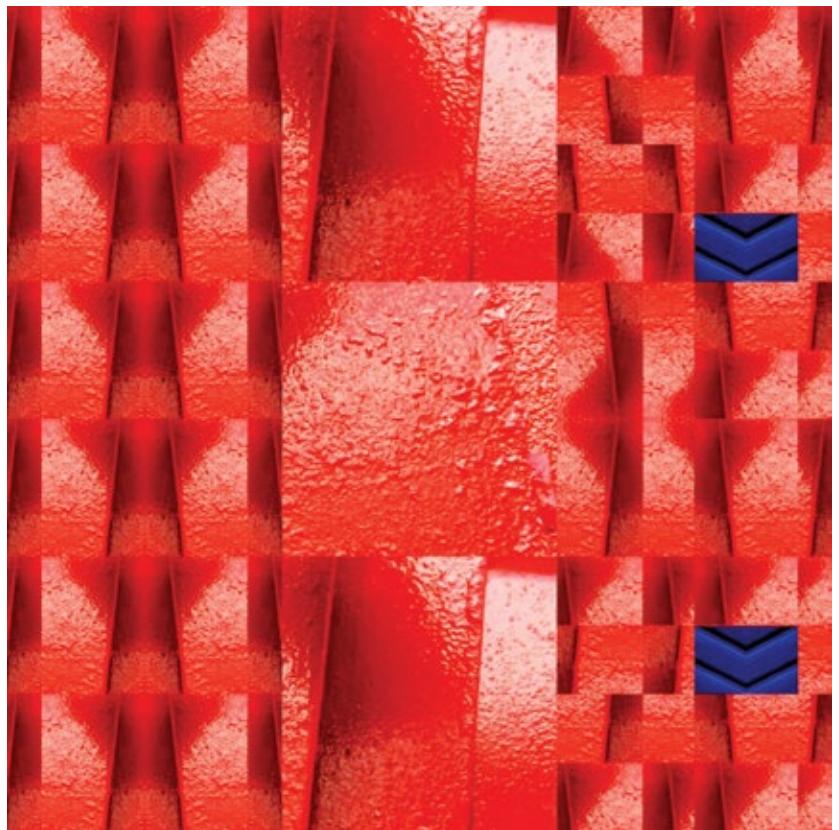
Као да човек зна  
више него ми – као  
да зна све

#### Being arcade

As if a man knows  
more than us – as if  
he knows everything



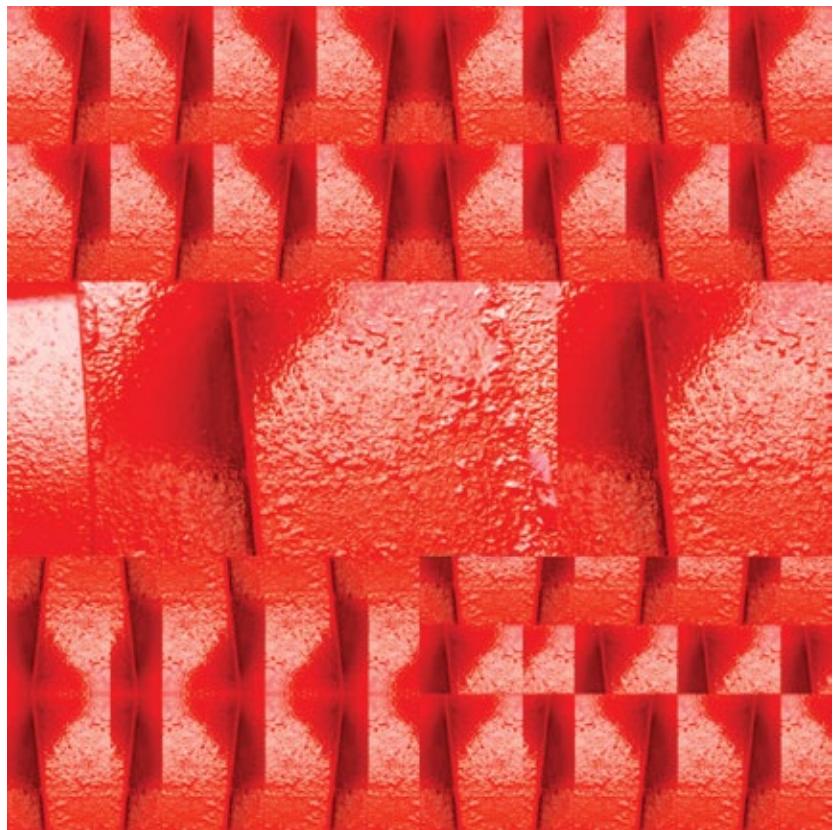
*Аркадност / Being Arcade*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



*Тетрахромат / Tetrachromat*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



*Катхекса #3 / Cathexis #3*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



Пулс #36 / Puls #36  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



#### Довијалац

Особа која је способна да у сваком тренутку реши ситуацију употребом интелигенције

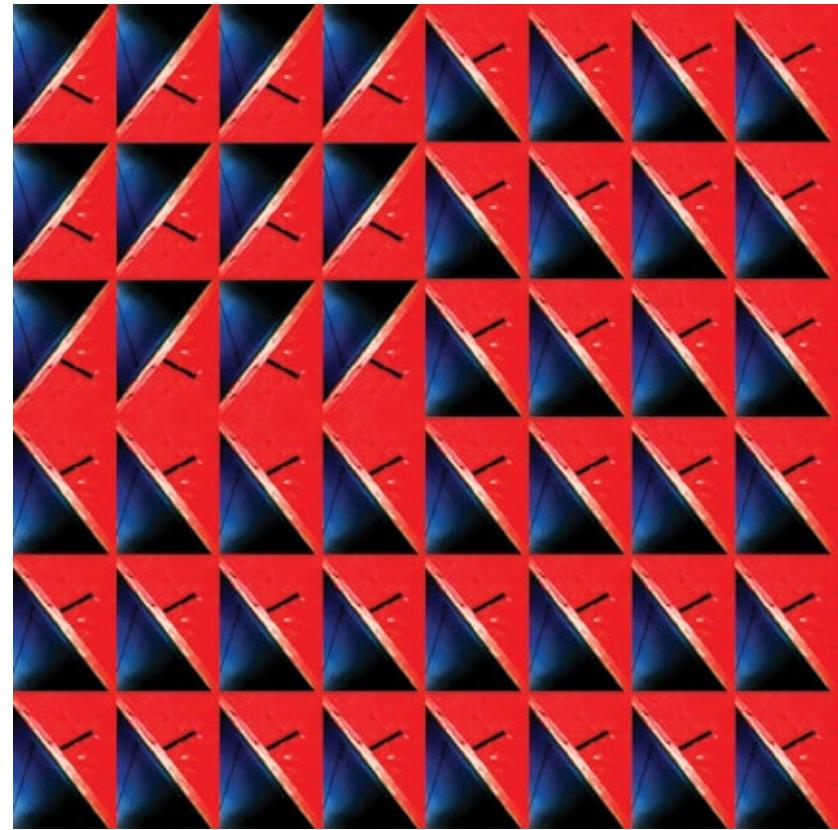
#### Contriver

A person who can resolve any situation at any time by using intelligence

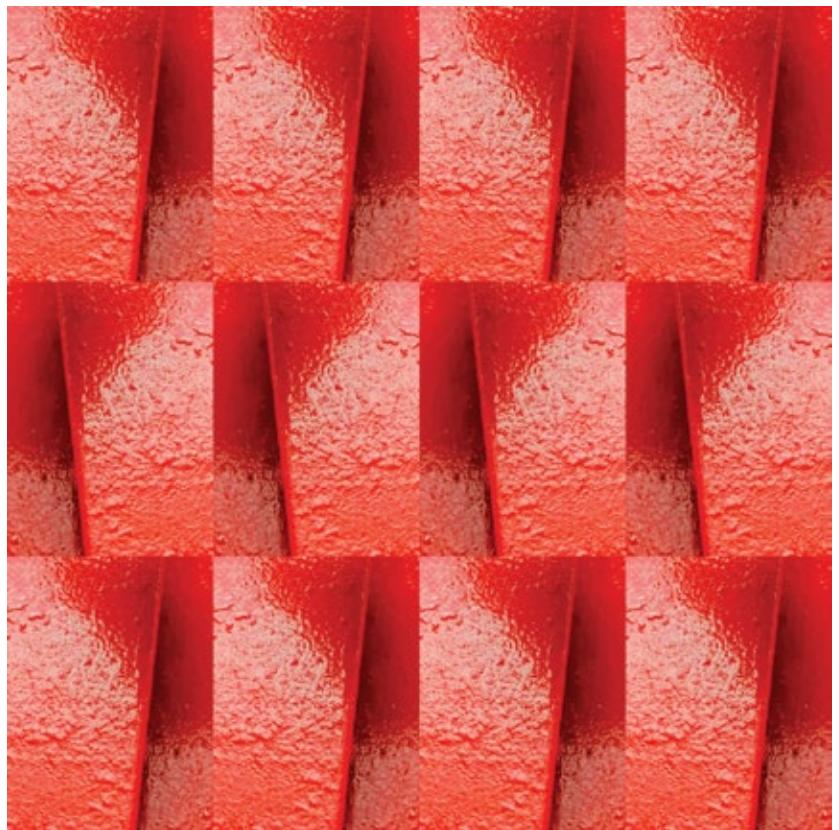
Довијалац / Contriver  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



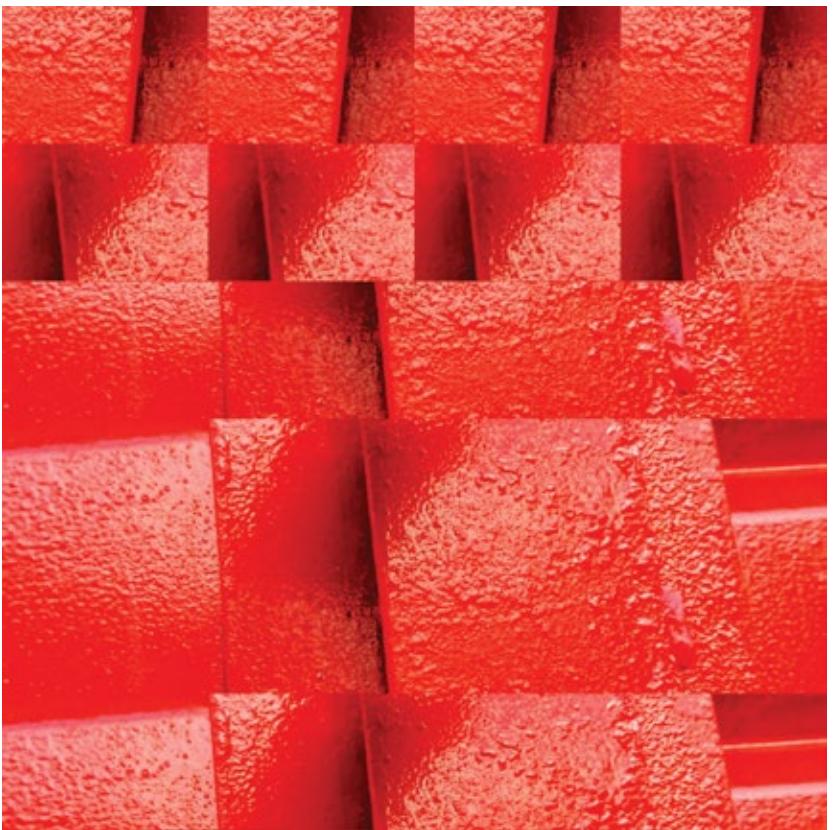
Пулс #9 / Puls #9  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



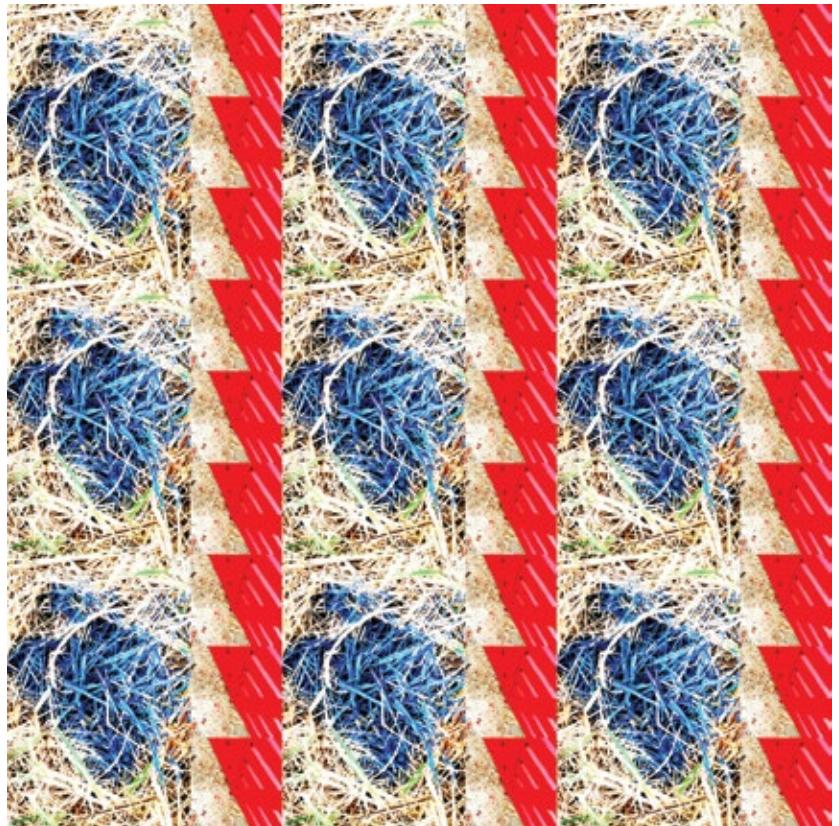
Конверзија #1 /  
Conversion #1  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



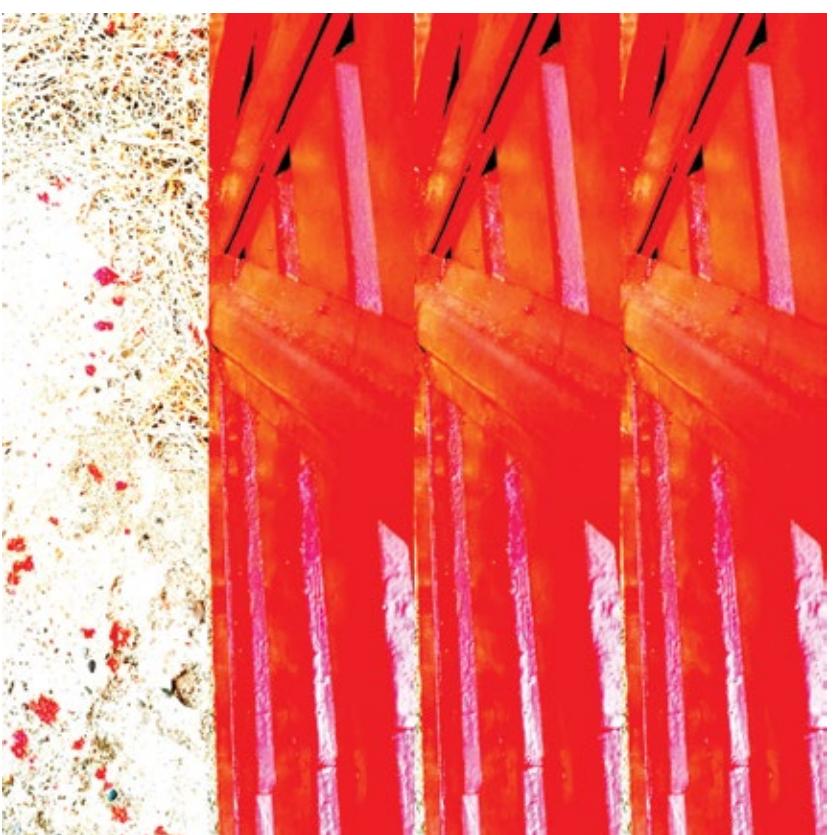
*Боја Ц1 / Color C1*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



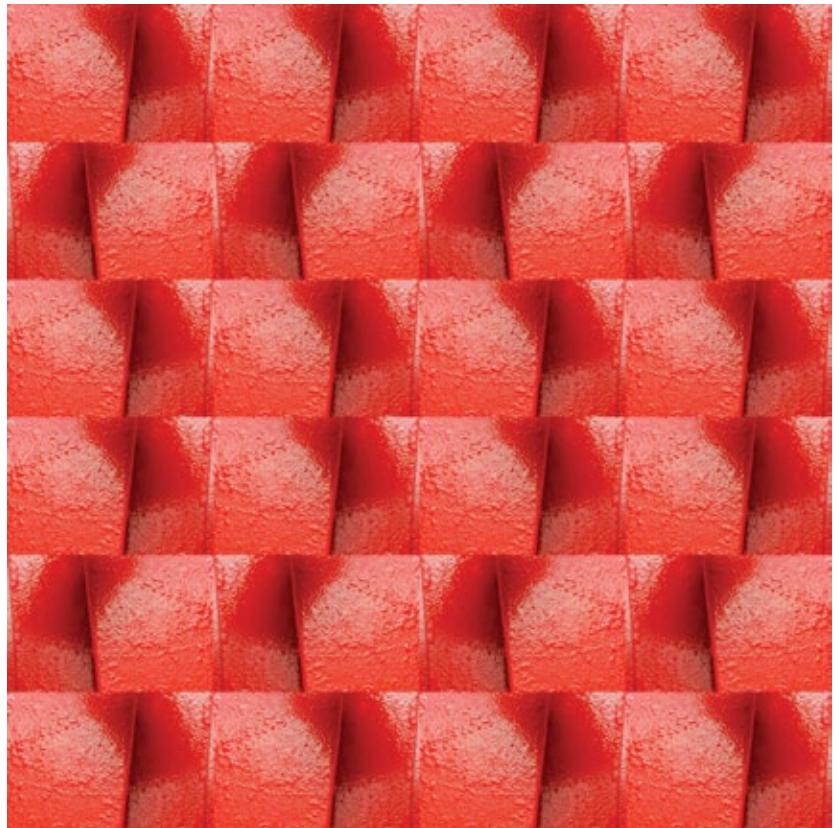
*Страст / Passion*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



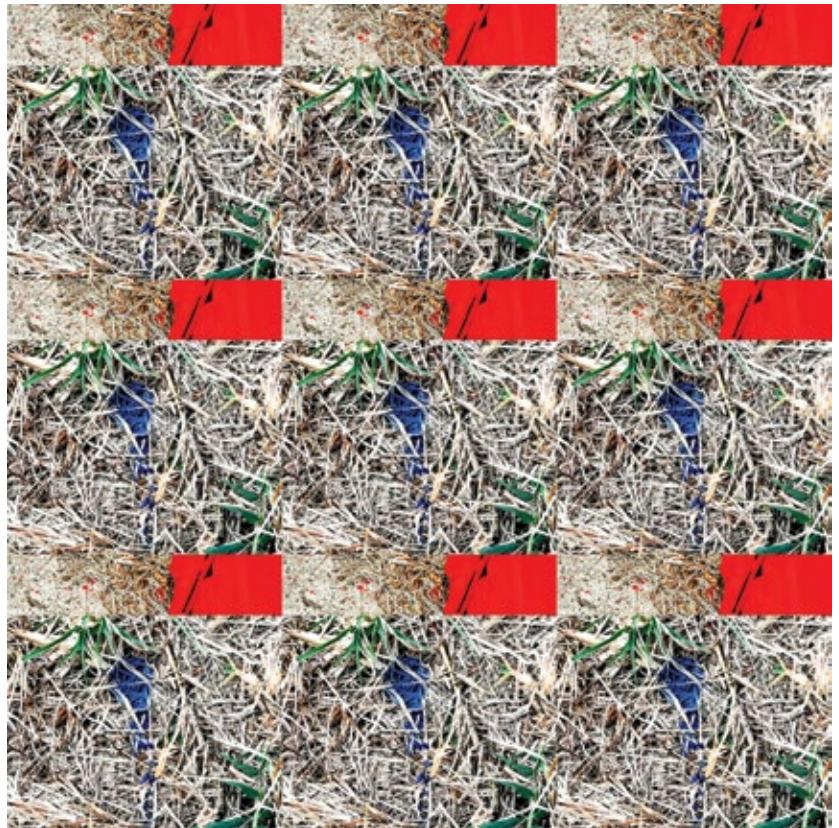
**Бели орао**  
Предак у 16. колену  
  
**White eagle (in south Slavs)**  
A forefather / ancestor  
in the 16<sup>th</sup> generation



*Боја Ц24 / Color C24*  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



Пулс #1 / Puls #1  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



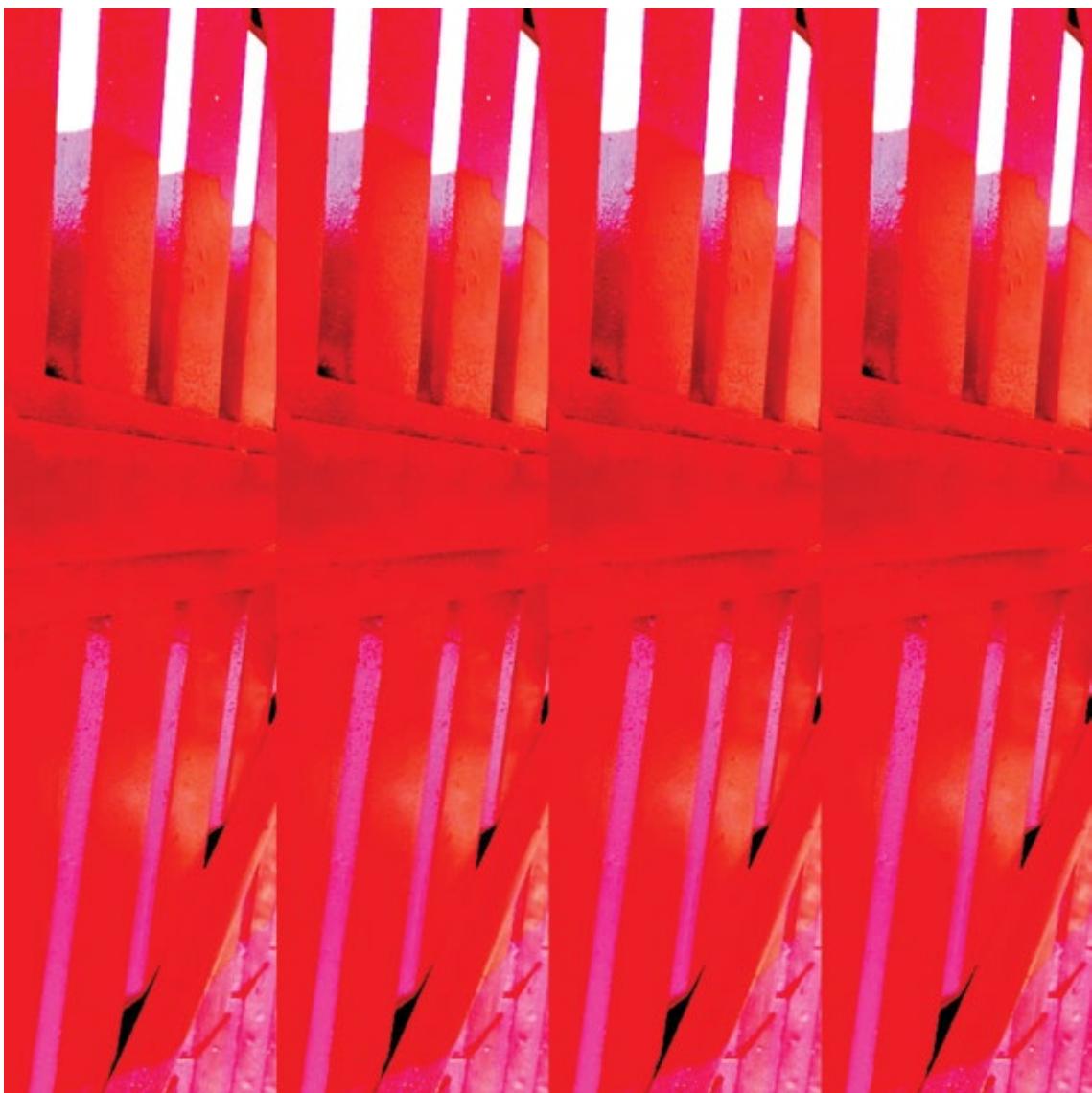
#### Филобатија

Облик примарне везаности за простор без објекта, за примарну супстанцу (море, поља, падине, ваздух), који се доживљавају као пријатељски Извор сигурности

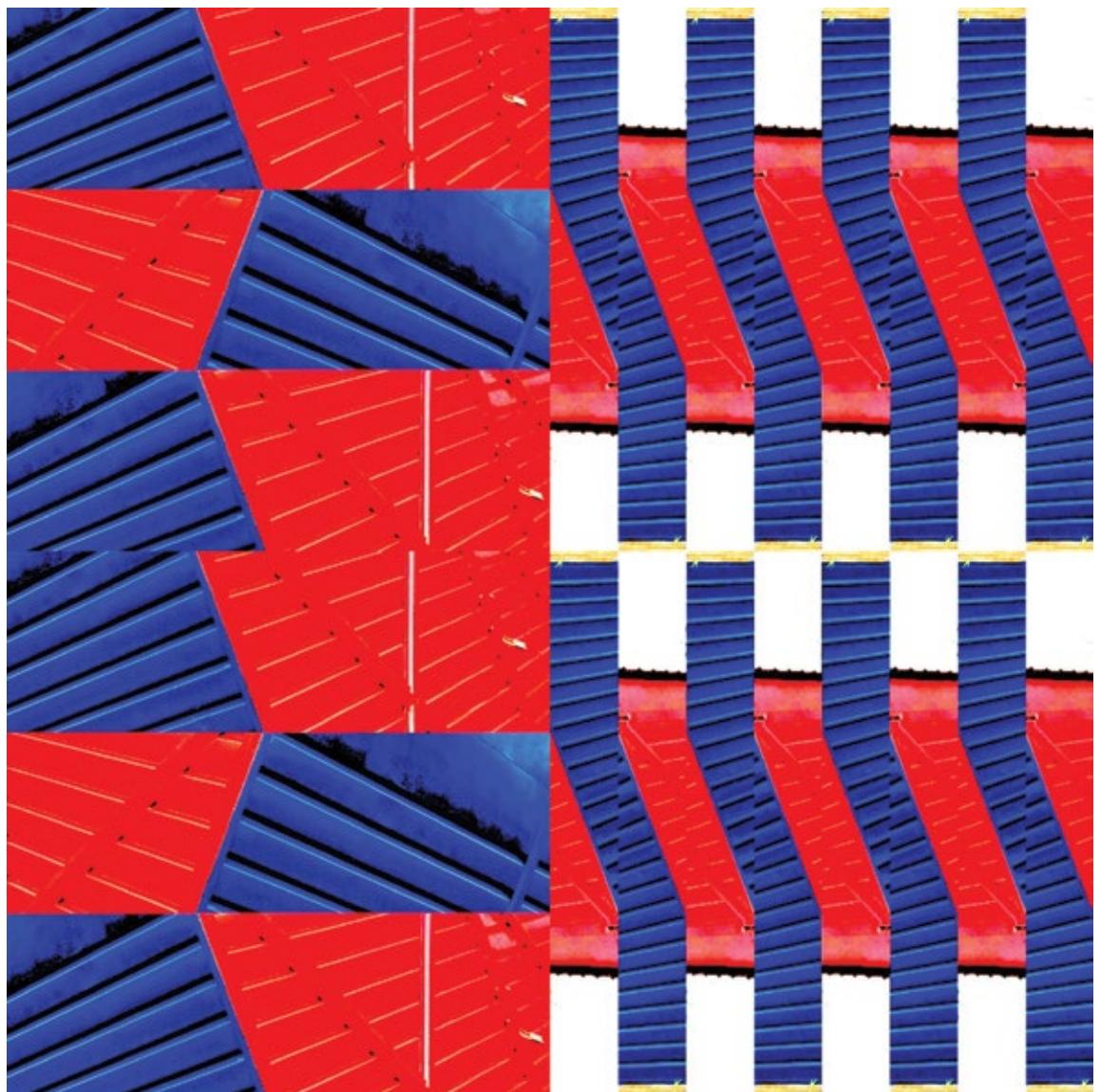
#### Philobaty

The form of primary attachment to space without an object, to the primary substance (sea, fields, mountains, air), which are perceived as a friendly source of security

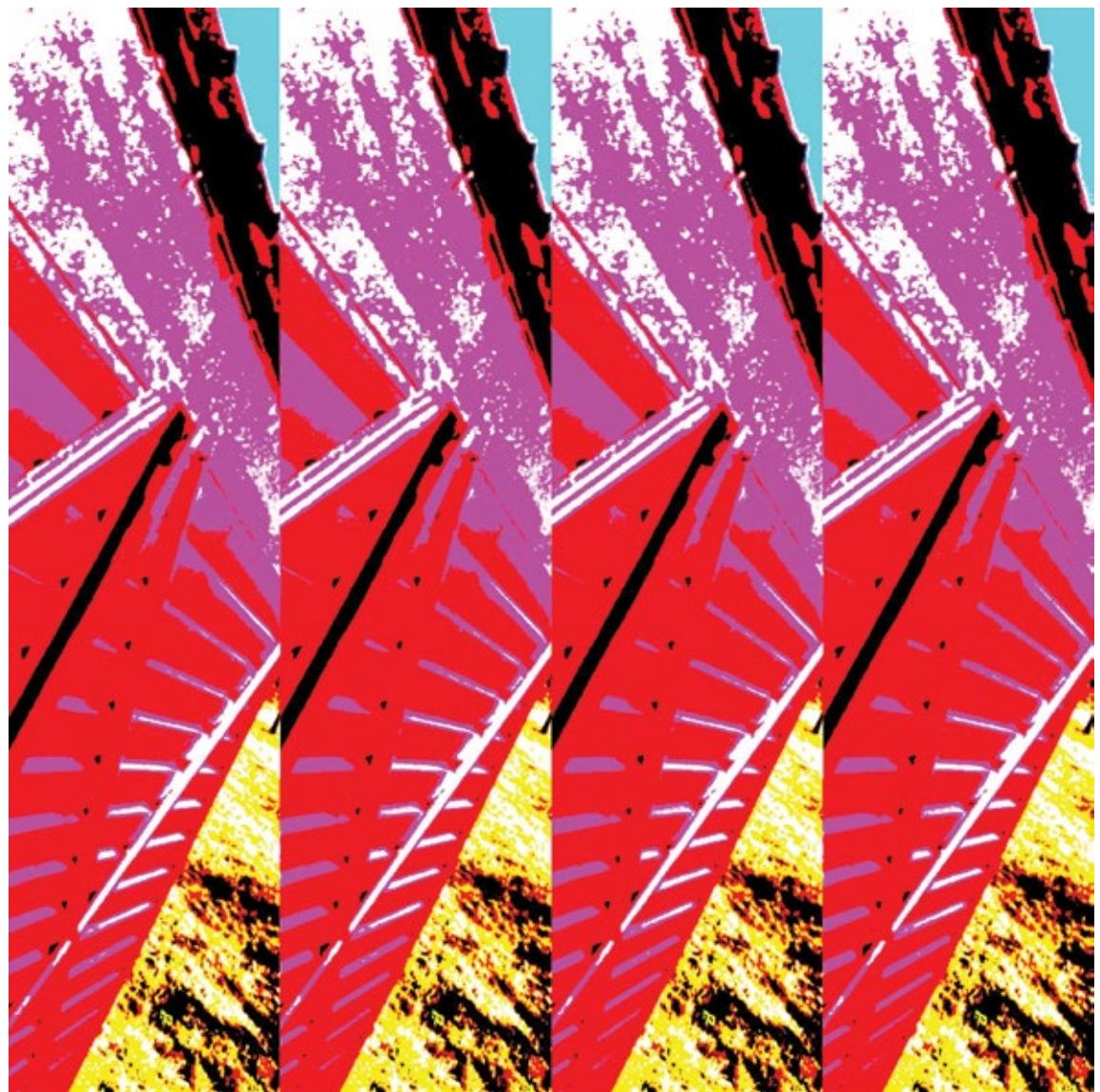
Филобатија / Philobaty  
2020, дигитални принт /  
digital print, 100x100cm



Свеченост / Ceremony  
2020, дигитални принт / digital print, 100x100cm



Кружење / Circling  
2020, дигитални принт / digital print, 100x100cm



Пулс #11 / Puls #11  
2020, дигитални принт / digital print, 100x100cm

## САНДРА МАЛИЋ

## SANDRA MALIĆ

Сандра Малић је мултимедијална уметница, вајар и дизајнер из Београда. Дипломирала је на Факултету примењених уметности у Београду 1999. године. Члан је Удружења ликовних и примењених уметника Србије (УЛУПУДС-а). Учествовала и излагала на многобројним изложбама у земљи и иностранству.

Сандра је добитница специјалне награде Плакете за 50. година ФПУ.

2010. године била је представник Србије на Међународном бијеналу "Медитеран" Сплит, Хрватска.

Остварила сарадњу са италијанском амбасадом, као и другим италијанским сарадницима, на пољу скулптуре, рестаурације и конзервације. Вођа пројекта скултуралних елемената рестаурације и конзервације италијанског спомен парка, као и сарадник на многим пројектима.

Оснивачи дизајнер бренда, фирме СМарт. Поред скулптуре, бави се дизајнирањем уникатних предмета од коже. Са СМартом је била почасни гост Минхенског фестивала, 2016. године.

Учесник прве поставке Савремене скулптуре, Врњачка Бања, Србија. Реализовано дело "Глава".

Sandra Malić is a multimedia artist, sculptor and designer from Belgrade. She graduated from the Faculty of Applied Arts in Belgrade in 1999. She is a member of the Association of Fine and Applied Artists of Serbia (ULU-PUDS). She has participated and exhibited in numerous exhibitions, in the country as well as abroad.

Sandra is the winner of the FPU's 50th Anniversary Plaque Special Award.

In 2010, she represented Serbia at the International Biennial "Mediterranean" Split, Croatia.

She cooperates with the Italian Embassy, as well as with other Italian representatives, in the field of sculpture, restoration and conservation. She was project leader of restoration and conservation of the sculptural elements of the Italian Memorial Park. She has also collaborated on many other projects.

She is the founder and designer of the brand, SMart. Apart from sculpture, she also designs unique leather items. Her brand SMart was the honorary participant at the Munich Festival in 2016.

With her sculpture "Head", she took part in the first exhibition of Contemporary Sculpture, in Vrnjačka Banja, Serbia.

## СТАНКО ЦРНОБРЊА

## STANKO CRNOBRNJA

Телевизијски и филмски редитељ, продуцент, сценариста и мултимедијални уметник. Теоретичар и предавач у области масовних комуникација и теорије телевизије. Др. Станко Црнобрња реализовао је преко 1,500 телевизијских шоу програма и серија као редитељ, продуцент или сценариста и три дугометражна играна филма као редитељ и копродуцент.

Основач је и творац радио-телевизије са националном фреквенцијом АТЛАС у Црној Гори, телевизијске мреже са националном фреквенцијом ИН, у Црној Гори, прве дигиталне ТВ мреже на Балкану, као и телевизије са националном фреквенцијом Авала у Србији. Био је креативни директор ТВ мреже са националном фреквенцијом Нови ЗК, у Србији, као и оснивач и програмски директор ОКК ТВ канала у Србији.

Др Станко Црнобрња је редовни професор на Факултету за медије и комуникацију (Универзитет Сингидунум у Београду) на предметима: Основи медијске производње, Естетика аудио-визуелних медија и Медија менаџмент. Оснивач је, креатор и први декан Факултета визуелних уметности у Подгорици, у Црногори.

Коаутор је уџбеника Средства масовних комуникација, као и аутор књига Естетика телевизије и нових медија и Како је настао Покрет несврстаних, као и појмовника Нови медији и друштвене мреже.

Др Црнобрња је аутор прве магистарске тезе која се у СФРЈ бавила пољем теорије телевизијских система: „Живот као информација: Почетак алтернативних телевизијских система“, и аутор је прве докторске дисертације у Србији на пољу естетике телевизије „Естетско кодификовање телевизије“. Био је гостујући професор на Међународној академији за радио и телевизију у Монреју, Швајцарска и у Даблину, Ирска.

Живео је у Индији, САД и Канади, а рођен је 1953. године, у Београду.

Television and film director, producer, screenwriter and multimedia artist. Theoretician, lecturer and publicist in the field of mass communication and television theory. Dr. Stanko Crnobrnja has realized over 1,500 television shows and series, as a director, producer, or screenwriter, and three feature films, as a director and co-producer.

Founder and creator of the National Radio-television network ATLAS, Montenegro, National television network IN, Montenegro, the first digital commercial TV network in the Balkans, and the National Television Network Avala, Serbia. He was the creative director of the national TV network Novi 3K, Serbia, as well as the founder and program director of the OKK TV Channel, Serbia.

Dr. Stanko Crnobrnja is a full professor at the Faculty of Media and Communication (Singidunum University, Belgrade, Serbia) for the subjects: The Basics of Media Production, Aesthetics of Audio-Visual Media, and Media Management. He was the founder, creator, and the first Dean of the Faculty of Visual Arts, Podgorica, Montenegro.

He co-authored the textbook: The Tools of Mass Communication, and is the author of the books: Aesthetics of Television and New Media, and How the Non-Aligned Movement was Created, as well the glossary New Media and Social Networks,

Dr. Crnobrnja is the author of the first master thesis in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in the field of TV system theory: 'Life as Information: The Beginning of Alternative Television Systems', and is the author of the first doctoral thesis in Serbia, in the field of television aesthetics: 'Aesthetic Codification of Television'. He was a guest professor at the International Academy of Radio and Television in Montreux, Switzerland / Dublin, Ireland.

He lived in India, USA, and Canada, and was born in Belgrade in 1953.



Издавач:  
Галерија Б2  
Балканска 2  
11000 Београд, Србија  
тел: 011 20 55 017  
e-mail: galerija@b2.rs  
web: www.galerijab2.rs

Publisher:  
Gallery B2  
Balkanska 2  
11000 Belgrade, Serbia  
tel: +381 11 20 55 017  
e-mail: galerija@b2.rs  
web: www.galerijab2.rs

За издавача:  
Драган Стојадиновић

For Publisher:  
Dragan Stojadinović

Стручни савет:  
Јеша Денегри

Gallery Council:  
Ješa Denegri

Организација и продукција:  
Аља Сувачаров

Organization and Production:  
Alja Suvačarov

Текст:  
Бојан Муждека

Text:  
Bojan Muždeka

Превод:  
Аља Сувачаров

Translation:  
Alja Suvačarov

Прелом каталога:  
Жолт Ковач

Layout:  
Žolt Kovač

Штампарија:  
Byzart digital print, Београд

Printed by:  
Byzart digital print, Beograd

Тираж:  
300

Circulation:  
300

CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

730.071.1:929 Малић С.(083.824)  
7.071.1:929 Црнобрња С.(083.824)  
76(497.11)"2020"(083.824)

МАЛИЋ, Сандра, 1975-

Сандра Малић и Станко Црнобрња : Баук кружи Европом : септембар 2020,  
Галерија Б2, [Београд] / [текст Бојан Муждека] ; [превод Аља Сувачаров] = Sandra  
Malić and Stanko Crnobrnja : Bugaboo over Europe : September 2020, [Gallery B2,  
Belgrade] / [text Bojan Muždeka] ; [translation Alja Suvačarov]. - Београд : Галерија  
Б2 = Belgrade : Gallery B2, 2019 (Београд = Belgrade : Byzart digital print). - 21 стр.  
: репродукције ; 25 cm

Упоредо срп. текст и енгл. превод. - Тираж 300. - Сандра Малић: стр. 20. - Станко  
Црнобрња: стр. 21.

ISBN 978-86-6054-009-8

1. Црнобрња, Станко, 1953- [уметник]  
а) Малић, Сандра (1975-) -- Изложбени каталоги б) Црнобрња, Станко (1953-) --  
Изложбени каталоги

COBISS.SR-ID 19636233